

Gr161

B = Bašir, H = Hawwa, U = Umara, AB = Abakar, An = Alamien,  
M = Musa, A = Ahmad, AM = Amne sr., 5116 words

- <S U> ana be hawwa nisajjin, taali gaal nisajjin  
 <S H> yo, abdu hadar da be xidimti šiya ke, yaya  
 bisallumu leeki  
 <S AM> lale use, afe ala, barka, aha, mašee le r raf (0.28)  
 <S H> le beet xadiija, waladha da, waladha iisa wága, sunuuna daffago  
 <S D> ha huda keef bigi  
 <S U> walad wahid haadi daraba haw waga tihit, sunuuna čat baddadan,  
 <S I> usmak mine  
 <S U> ušumí umara,  
 <S I> inta arabi  
 <S U> wəi, ana arabi, (1.01)  
 <S I> arabi nafar yatu  
 <S U> arabi ke bas, isaay,  
 <S I> min ammak haw abuuk  
 <S U> aha, wəi, aniina wuldoona hineen bas, fi suug al bágar, (1.29)  
 <S I> jiitu hine mata  
 <S U> jiina hineen da aloom sana, sana ašara kula bilhak, aa, sanayí a, bígat ašara  
 xamsa ke,  
 <S I> tiger ma tigar  
 <S U> bagiri, bagiri makaranta, gamboru al hajirí, prameri skul, (1.57)  
 <S I> fi klas yatu  
 <S U> klas xamsa, dagut mašeeena sitte, aa,  
 <S I> gareet sangá kula  
 <S U> sangá da, ma gareet, nagiri islaam haadi, nagiri islaam, dugó halleeta, aha  
 gareena, (2.27)  
 <S I> kalaam arab kula taktuba  
 <S U> aʔa, ma na nagdar naktuba, kalaam arab be l islaam sei, ma nagdar  
 naktuba,  
 <S I> gareet al islaam da keef  
 <S U> gareena giraaya, ke bas hadiis kula gareená, inta kan timšu le l girá da,  
 dugut saʔinnaku buguul leeku šunu, (3.08)  
 <S B> buguul leena agiru  
 <S U> dugut ahmad bimši da, bigarriiku intu walla  
 <S B> kan sainna mafi da bigarriina  
 <S U> bigarriiku intu (3.19)  
 <S B> kan sainna gaid kan hu bigarriina  
 <S U> dugut hasana kan máša da, bigdar bigarri ahamad wala ahamad haadi  
 bigarri  
 <S B> ahamad bas  
 <S U> ahamad haadi bigarri hasana  
 <S B> aha, ankuun kan ma irif bikaana hasana biguula lea  
 <S U> haw saʔidku binši biguula leya, bigarriium girá (3.38)  
 <S B> mine kula al ma irif giraata biguula lea  
 <S U> ha dagut intu dool da, dagut kan juutu le l beet hasana bigarriiku wala,  
 ahamad  
 <S B> čatta waid bas

<S U> čatta waahid  
 <S B> čatt bigarru  
 <S U> yo, kan gammeetu min al girá da, kan gammeetu min al girá jiitu da, kan bad'd'altu, kan jiitu gede kula fi l leel tuguru sei (4.08)  
 <S B> mm  
 <S U> tisajjina a, ha anšiduuni intu kula ana,  
 <S I> tiheertu  
 <S U> aha naharit, naharit, naharit libiya, haw qalla, haw ɗura, čat naharta, (4.31)  
 <S I> inta waahidak  
 <S U> aa be naasna,  
 <S I> timšu ween  
 <S U> nemši le daala hineen, namši naharit, kan haranna, yam bubdo da, kan alme sabba ka namši naguš az zar, kan gaššeena az zar, kan alme sabba, ko tałaata ke, namši nateerib, kan teerabná , a?a kan alme šabba ya talaata dugó, namši nateerib, kan teerabna kan xáram, nemši naharta, naharit naharit, aha,  
 <S B> induku tiraab (5.12)  
 <S U> wəi be tiraabna qaadi, wəi ha naharta, kan haranná bas, naxallí, hu wahade bas bikúbur, kan kúbur haw namši niteerib leena libiya, namši niteerib libiya, kan teerabna libiya halaas naxallí, ke yamta bíji binjaɗ, kan níjiɗ kan namši načallí, kan čalleená, halaas halleená ka (5.37)  
 <S B> kan gad'eetu al qalla da xalaas taxallu al libiya  
 <S U> wəi  
 <S B> al libiya yaabis wala ke bas tisawwu  
 <S U> al qalla a, aa al libiya da naxallí ke bas hádar da, hádar le injaɗ da  
 <S B> ha kan yíbis sawwa da keef (6.02)  
 <S U> kan yíbis ka nalaggid', kan laggadná namši nalumma, aa ma bibaddid tiit, nalaggid'a, wəi namši nalumma, kan lammeená ka, kan lammeená sei miné kula biyaakul bas (6.19)  
 <S B> al biyaakul biyaakul, al biširi , biširi  
 <S U> wəi, kan čalleená, nalumma ?aadi naxallí dugó, nasidda dugó, aha, dugó kan xalleená kan yíbis, bíju bifukkú, (6.40)  
 <S I> induku beet qaadi  
 <S U> aha be beenna ?aadi, aha namši najiiba hine, ?aadi bas nawaasí nasubba fi lub al, fi lub al búhu, kan sabbeená fi lub al búhu haw najiiba hineen, najiiba haw naxud'd'a (7.04)  
 <S B> hassa intu al magaranta fakkooha wala ma fakkooha  
 <S U> a?a al magaranta fakkooha , dugut kula nagiri fiiha,  
 <S B> klas kam  
 <S U> ana dagut klas xamsa dugó dagut waddooni le s sitte (7.28)  
 <S B> mašeet le sitte, as sana aj jaay timíš ween  
 <S U> ha, as sana aj jaay ka banši le l kabiire  
 <S B> kan ma akál kula wa (7.36)  
 <S U> aa kan akál ka bamši,  
 <S I> ya giddaam todoor tisow šunu  
 <S U> ya giddaam kan mašeena kula nagiri bas, aa huda ma nadiri biktubu fi lub al katkat, biktubú, fi lub al katkat al bikaan at támiš tágir, kan katabó halaas inta taj, kan šift al bikaan xalaas támiš, támiš le l bikaan tágir, aha, dugo kan xallás, kan naadum kan bidoor ka binši gade kula búgiri, giraaya gade, kan gareet támiš taxadim, támiš tafattiš leek xudume, kan šunu min xidime kula ka ligiitha taxadim, (8.17)

- <S I> xidimit axuuk  
 <S U> aʔa xidimt al gomnati, aa, towwa kula naadum, xudumit al gomnati haadi faayte, naam, aa yeen, bixádumu bas, yo čat xudume bas, amma hanaahum humma al buxádimu dool da, humma kaal ma bugoodu bikaan waid, d'aaka kan mašeet xadam bas támiš tugoot, tinjamma dugó, gide da bas, humma hanaahum da ma bugoodu bikaan waid, kan d'ayyaara kan jaat kula bugummu binšu, aha, taʔab (9.09)
- <S I> gareet islaamiyya  
 <S U> gareet dugó amma d'awwal, dugut da, d'awwal, aha xalleeta  
 <S B> mašeet klas kam gabul xalleeta  
 <S U> mašeet šaba klas, taʔaata ke, dugó xalleeta,  
 <S I> maala  
 <S U> ke bas xalleeta, daxal le l magaranta yam xalleeta, sangaaya ma mašeet, ke bas (9.55)  
 <S B> hasa teerabtu wa  
 <S U> aʔa, fi z zar a, dugut xudumt az zar ma bitkammil sei,  
 <S B> tammata tara,  
 <S U> sai as sana aj jaaye, sei gul leek kammalat (10.18)  
 <S B> čallooha wa  
 <S U> aha čalleená  
 <S B> al libiya kula a  
 <S U> dagut gade xudimna, nasawiiya, hiil ad darat da, biteerbu d'aaka gam, haw biteerbu al basal, haw biteerbu aš šitta, čat biteerbu (10.44)  
 <S B> as sana aj jaay da tisawwu  
 <S U> aʔa, hiil ad darat, da bas al bisawwu hádar le r ramadaan  
 <S B> intu kula tisawwu a  
 <S U> aniina a, aʔa, nasawwí, nasawwí le minnaqaadi (11.00)  
 <S B> ha bizgú alme wala  
 <S U> bugzú alme  
 <S B> bizgú alme gal  
 <S I> laughter at metathesis, "bugzú"  
 <S M> ha daar ammak haw maa an najeriya weenú halu  
 <S U> čatta waaid bas (11.17)  
 <S M> le šunu čatta waid da, keef čatta waaid da,  
 <S U> čatta wahid bas, tadoor taqallitni  
 <S M> keef gabúl, keef gabúl šifta ke gabúl gul čatta wahid da  
 <S U> kan mašeet ʔaadi kula, šába hineen bas, taddaalal, haw taddaalal be l ʔiyaal, hineen kan jiiit kula taddaalal be l ʔiyaal bas, misil jaay bas (11.40)  
 <S B> muusa maalá kaamil ke ma tumuruk bara šaba umara tiruuq barra ke  
 <S U> tatallifu leena al kaseet  
 <S I> bala al luqa al arabiyya tilkallam ay luqqa  
 <S U> nalkallam hawsa, nalkallam borno, aa, ingliš da ma naʔarfa, ma naʔarfa (12.25)  
 <S A> ma taarif šay fiya kula a  
 <S U> šiya šiya haadi, šába biguulu le an naadum be n naasara, taal haw amiš, taal amši, šiil lei alme jiiib, hu dada čat nasáma, šába taal akul eš  
 <S B> šaba taal ašarab alme a  
 <S U> wəi da kula nasáma  
 <S B> taal nimši le  
 <S M> ha baguul lea yo bas (12.52)

<S U> taal akul, kam it fud, wala mi ke  
 <S B> borno da bilheen bi?erfa  
 <S U> allamta be l iyaal bas naddaalal, humma dool kula bilkallamo haw ana kula  
 bas balkallam bal?allam, aha dawa borno haw d'aaka hawsa  
 <S I> al gaasi fiihin  
 <S U> al gaasi a,  
 <S B> al gaasi leek  
 <S U> borno (13.42)  
 <S M> hawsa be l arab  
 <S U> hawsa be l arab a, arab, hawsa da sei hayyin  
 <S M> hawsa da šuqúl hayyin minna kaamil mafi (14.04)  
 <S AN> naas biguulu hawsa walla aráb da, kan naadum gaalo lea il?allam ajala  
 da, al arab bas sei al hayyin  
 <S U> al hawsa tal?allam ajala, dagut naadum kan jaabó šába gozaay ke da, kan  
 ja da, kan gaalo lea, bil?allam fi lubb al, walla árab walla hawsa da, bil?allam  
 hawsa bas gábul, dagut, dagut jambina jambina dool čatta mafi arab kooma, čat  
 hawsa, haw borno  
 <S B> arab kula šiya (14.46)  
 <S U> al aráb kula šiya  
 <S B> hassa inta xalleet al prifekt a  
 <S U> aa al prifekt da sei fi l magaranta haadi  
 <S B> xalleetaha wa hi  
 <S U> ma xalleetta,  
 <S I> al iyaal dool gaado fi njammeena  
 <S U> aha, gaado, wəi, (15.08)  
 <S I> tamiš tugood fi njammeena  
 <S U> aa bamši, aa bamši, xaaltí kula sei ?aadi (15.31)  
 <S B> xaalta kula gal qaadi, buguul banši halu wala ma halu, gaal mašeet leha wa  
 <S U> aa ma mašeet  
 <S M> wa ta?arifha keef, kan mašeet da yaatú yawaddiik  
 <S U> naadum wahid fi hineen, dugut mata kula bišiil ad diine biwaddí, bibii?a  
 ?aadi, aha kan gammeet ka namši jamí, nemši leeku sei, kaset hana, al indiya  
 nafar nafar (16.07)  
 <S M> bijiihum le umar saqayyir,  
 <S U> bimši bibii?a leya  
 <S M> binši bibiiyum lea  
 <S B> hinaak da kan ad'eeta burgut  
 <S M> siyaat al fidio dool da, inta kan tidoor tibii?a lehum da, tijiib an naadum al  
 jiiitu maa da tidúxulu tišuufu lehaddi tikammuluuha (16.31)  
 <S B> naadum ma burgut fi bikaana d'awaale bas bišuru minna  
 <S U> le da bas humma biwaddu kooma kooma da  
 <S M> wa bixalluuk tišiifa kula  
 <S U> haw inta al biita leum kula gede bixalluuk tišiifa  
 <S B> al kaseet al biita lehum da tiraa?a har di end (16.52)  
 <S U> waade waade alkallamo huda kan bilkallam da inta askut simiit sei, dagut  
 kan mašeet leum, kan naadum budúxul da bikaffi walla, bikaffi walla, kan biita  
 leum al kaaseet, bikaffi dugó gade kula biduxul  
 <S A> aa ma bikaffi, bi?ooru leek saakit bas,  
 <S U> inta biita leum kula (17.18)  
 <S A> inta biita lehum da biguulu leek áduxul alfađdal agood kawai

- <S M> kan miye kula  
 <S U> dagut naadum kan ma jaab lehum al kaaseet da, bikaffi kam dugó bíduxul, xamsa riyaal (17.29)  
 <S A> nayra xamsa xamsa bas  
 <S U> min hineen da nayra tineen, haw nayrá, dugó naadum búduxul, amma ?aadi da qaali sei  
 <S A> wa humma be gursuhum al hinaak da bišuufu buuti ke bas  
 <S U> dugut kan mášo be diine da, bibiiyú yeen  
 <S A> bubuú fi s suug al kabiir  
 <S U> yo, induku suuk al kabiir, sum as suug, čat gade gade (17.54)  
 <S A> aa, suuk al qalla kula gade, suug as samfiil  
 <S AN> suug al bagár  
 <S U> šunu suug as samfiil da, bibii?u fiya huut walla  
 <S A> huut kula bubuu?ú  
 <S M> čat fi suug al kabiir bas (18.09)  
 <S U> intu suukku kula katiir wa, bilhak šaba ašara ke  
 <S M> kay faayit  
 <S U> faayit, suug al bagar kula wahadha  
 <S AB> šuufu beet samiyí bas, beet samiyí ana bas  
 <S U> sei, čatta beet at tiraab  
 <S A> fi gusuur hana hawsa ke kula fi  
 <S M> hana d'iike kula fi, hana siina kula fi  
 <S H> ay, mafi hawwa ašara, hineen da fiya bikaan talaatiin haw tałaata (18.55)  
 <S A> dakwa suug ha da suug  
 <S M> šifti agiifi gabúl, mafi amma ya taguuli katiir  
 <S U> ha, ?aadi da čat sei beet at tiraab  
 <S B> aa, katiir da beet at tiraab, gidan sama hana tiraab  
 <S M> hana d'iine  
 <S U> hana d'iine bas  
 <S M> hana d'iine gidan sama da  
 <S B> šaba a šuqul da, šába ar radio da inda nugura haw sidda, nišubb ad' d'iine nišubb ad' d'iine xalá kan amala da blooka  
 <S M> agiif dugó, šuqulna mišil al blok bas, wa bixud'd'u kula mišil al blok wa hana d'iine, binaadú mool (19.30)  
 <S U> aš šuqul al baguula kula ma ba?arfa, dagut inta kula maašiin le suug al bagar  
 <S A> suug al bagar aj jaay da wala hana qaadi  
 <S U> al ?aadi, hiil anjammeena, ba?iid, dugut naadum kan bidoor bimši da, šába bikaffi kam (19.51)  
 <S B> birkab al watiir min iširiin riyaal da  
 <S U> iširiin riyaal, šába al xalla ke  
 <S AN> ma bixallu walad saxayyir  
 <S U> walad saxayyir ma bixallú, kan be kofook kula  
 <S A> kan tirkab fi l watiir,  
 <S U> wəi (20.11)  
 <S A> bixalluuk amma fi l bagar da kan mašeet da, kan wugúf kula ma biyaad'uuk šay  
 <S M> ille an naas kubaar bas  
 <S U> al bagar koomaat  
 <S A> kan mafi

- <S M> amma hinaak naadum bifattiš gurs ajala bas, ajala ajala  
 <S A> kan sayyeet šúqul hana be kula an naas bišuru  
 <S U> dugut suug suug al kaare kula waade, kaare al bilbasú da (20.34)  
 <S A> šaba gaalo, usuma šunu, suug al qalla  
 <S U> suug al ʔalla kula waade wala, mixalbid'iina  
 <S A> muxalbid'inna kula nušša čat da čat málan qalla bas  
 <S U> muxalbad'inna  
 <S ʔ> suug al qalla waade, suuk aj jadiid waade suug al koloné waade  
 <S M> hay as suuk da katiir fa  
 <S U> hu da čatta, bibiyú al qalla, haw bibiiyú al (21.02)  
 <S A> xumaam, aha, al mulá an naadum biširi da  
 <S U> al mulá da, al mulá da čat bikaanhum waahid waadiin sei  
 <S M> čat bikaana wahid šiif as suug al kabiir da, hassa sei fi bakaan buřaamaat,  
 fi bakaan šunu šunu dool, bakaan al mulá kula, sei čatta foog as suug al kabiir bas  
 ii<S U> dagut be, al gurʔaan, haw be l arab, arab hana anjammeena, haw be l  
 hawsa, haw be aha čatta suukum wahattum walla čat muxalbad'iin (21.36)  
 <S H> čat sawwa bas, al bidoor bas bixud'  
 <S M> al bidoor bixud'  
 <S U> ma biddaawaso  
 <S A> ma biddaawaso, bakaan waaid kan biddaawaso (21.46)  
 <S B> xalaas šabá dan banga biji biyaaxud šabá riyaal sittiin ke  
 <S A> šabá tara hineen kula biyaad'u fi s suuk da biyaad'uuk katkadá  
 <S U> wəi al kadkadá al biyaad'u nayra walla sile xamsa da, sei kan indak kaare  
 dugó sei, kan ma leek kaare kula tagd'a a (22.05)  
 <S A> kan ma leek kaare ma tagd'a, kan indak kaare da  
 <S U> šaba kaaseet ke kula tikaf dugó táduxul  
 <S A> aa, ile kan mišil hana beeʔa ke  
 <S M> inta maaši ale d'uulak da mafi naadum bihajji leek, šiifa, bijú biyand'uuk,  
 be xamsa riyaal, wa hineen be sile xamsa bas, nayrá bas tilgá? (22.24)  
 <S AN> ha kan inta šiil xumaamak xaad'd'a fi raasak haw maaši da  
 <S U> kan karabta fi iidak  
 <S A> wa mišil hassa, titalli beya, kan titalli beya ke kula ma biyaad'iik, amma  
 gaid foog bikaana waid da biyaad'uuk, mišil hassa (22.41)  
 <S U> hineeni kula ke sei  
 <S AN> čatta waaid bas  
 <S A> al bidoor binjamma tihit, bukd'ó leya biyand'ú, al ma bidoor bixasar gursa  
 kan binši  
 <S U> yo, kan naadum kan šaal leya karta biduxul le anjammeena da, gaal  
 bukurbuuk, haw birubd'uuk  
 <S A> kart hana ayit daar  
 <S U> madiri, kan yatú kula  
 <S M> libiyiin sei  
 <S U> wəi  
 <S M> da bukurbuuk  
 <S U> bikurbu an naadum, dagut kan karabo an naadum da bisawwu keef  
 <S A> aloom mafi, aloom ma bikurbuuk, hiseen habre mának sei (23.16)  
 <S U> yam buddaawoso dugó bukurbu  
 <S A> naas az zayaawa kula bikurbuuk  
 <S U> ha dugut xáram da hu máša ween

- <S M> hu waadiin kula hassa kula bikurbú, kan šaafook be kartiitak hiil libya di, bikurbuuk, kan šil fotó hana al gaddaafi da kula bikurbú (23.42)
- <S AN> anjammeena faayit
- <S A> ha inta tidoor weenú tidoor tigoot hineen wala, aniina nidooru njammeena, hu a, kaal tidoor axeer leek hineen aha
- <S U> binšuduuku intu tara (24.08)
- <S ?> axeer la yimši le anjammeena
- <S ?> axeer nimši [X]
- <S A> alallam arab, al hinaak da
- <S U> mi kalaam al gurs tára, al bikaan xaalaata (24.38)
- <S M> haalaata da hinaak bas
- <S U> mala tataako
- <S I> laughter: "xalaata" with "x"
- <S A> inta taguul leum haalaata di
- <S U> ya talkallamo lehum dagut bíju bi?awo
- <S A> muhammad taal haak
- <S U> dagut fi anjammeena da, šába hanaana hineen, šába an naas bimšu le kano, haw kaduuna, haw jos doola da, intu fi bikaanku ?aadi da fi a, al bikaan al bimšu bišuulu kaare bíju, haw bibii?ú fi hillikku (25.28)
- <S A> fi ke, kusuri, farša katiir tara, mišil fi hanaaku da bas, mišil kano da bas, wa bakaan al bubúu al bagár
- <S U> čat birni walla (25.42)
- <S M> bakaan birni
- <S A> intu hanaaku kula sei birni bas
- <S U> čat birni bas
- <S M> čatta wahid bas tara, ha abakar ha inta kan jiiit taakul da tiguul šunu
- <S A> gábul da baguul bismalahi rahaman rahiim baakul
- <S M> yawwa, haw tagd'a luguma saqayyir ke
- <S A> gadír qašimí bas (26.05)
- <S M> gadír qašimak kefkef
- <S AN> kefkef gaal gádír qašimak
- <S U> gabul kan jiiit da ta?assil iidak dugó sei (26.12)
- <S A> aa, kan jiiit da baqassil iidí kan qassaltaha da, bamši bagoot hinaak, kan jiiit baakul, gábul da baqassil iidí nađiife, kan qassaltaha bamši bagoot, kan an naas gaalo bismalla da, buguul bismi haw bagujum haw baakul, bagujum bamalli fi l mulá wa baakul, kan šibiit kan bagum banši baqassil idí, haw bašarab lei alme, haw bašiil ad' d'aasá
- <S AN> ha kan fi d' d'aasá da tisaw šunu
- <S A> bamši bawaddí daaxil (26.42)
- <S U> dagut šaba kan jiiitu min al giráaya da, kan jiiitu min al girá da kan jiiitu min al girá da, sei timšu tišiilu alme timšu tilbarrado dugó, haw tilbaso leeku kaare gade, haw kan jiiitu tugoodu, taakulu, kan akaltu dugo tubuggu le d dalaal (26.58)
- <S A> naadum ma akal da wala bigdar ad dalaal
- <S U> yeen, šuqul waid ma bigdar biddaalal, aa sei hu da kan naadum busuum dugó
- <S M> aa ma tisáma šay (27.16)
- <S U> inta askut, naadum wahid kar bilkallam da intu askutu, wai, aa ?aadi haadi kalaam al arab
- <S A> al ušuli da, hana hineen

- <S M> hana hinaak al usuli  
 <S U> čat waid, čat árab bas (27.50)  
 <S B> abakar bihajji leek  
 <S A> arab hana hineen dool da ile buguulu haw digé, doola doola da  
 <S M> aa gulta leek šik šik sei  
 <S U> hu da šunu min hawsa, hawsa walla šunu  
 <S M> aráb  
 <S U> al aráb bas  
 <S A> dačí hine, iske hine  
 <S I> surprised that dige, dačí not arabič  
 <S U> wallahi ma arab  
 <S A> aa, keef ma arab da (28.12)  
 <S M> kiná, buguulu ke, il sai sai  
 <S A> aa da sei borno, kuđúb, amma hinaak da ar raajil bisawwu mará, wal mará bisawwuha raajil,  
 <S A> wəi, tawa kula ke, hineen kula sei waadiin da ke bas, maaši ween da gaal maaše ween, ar raajil kan gaal maaše ween, al mará kan gaal maaši ween, inta raajil da, iguulu leek maaše ween, wa al mára da, iguulu leya maaši ween (28.59)  
 <S U> aš, jaqqet lei eení kula
- <S A> jaqqat leek eenak da kef kef  
 <S M> kef jaqqáa da  
 <S U> inta zaggeetta haw jaqqa ai  
 <S A> ha zaggá leek kefkef  
 <S I> questions umara on meaning of "zagga" vs. jaqqa  
 <S U> hu da bas zaggá lei  
 <S M> zaggeeta kefkeef (29.32)  
 <S A> zaggá be šunu, maala ma allagga,  
 <S AN> az zaggiin da keef  
 <S U> bidoor bilaggi dugó haw wága  
 <S A> bizigga be rijila haadi bizigga walla, walla be iida (29.57)  
 <S U> be iida, be iida zaggaaha haw hu da kula bidoor bilaggá  
 <S A> an naadum biraaʔi be al een gide kula bizig lea  
 <S U> ha dagut, kalaam an naguula kula maani aarfa dagut, bajiib leeku kalaam waid, dugut adʔ dʔayyaara at táji da, at táji hineen haw tašiil al bágar da (30.42)  
 [X]  
 <S U> šába kan ja da, kan šaal al bágar da bigdar biwaddí le anjammeena wala ma bugdar (30.57)  
 <S A> al watiir, an addalo la darb da nišiil, tigdar tiwaddí, amma ma addaló leha da walá timši  
 <S B> ma addaló, amma watiir kan timši  
 <S A> al watiir da timši, aa al watiir da tigdar timši  
 <S AN> gade kula bařama gaid gade kula bisajjin  
 <S U> wəi, barama gade kula (31.33)  
 <S A> hu da xabisi ke da, biguul kan kamal da gide ma binši  
 <S M> inta al libiya da bijiibu iyaala aamar da  
 <S U> sei, bukamfutu, kan kamfató, kan kamfató ha biwaasú waasó dugo bisubbú fi lub  
 <S M> biqarbilú ala  
 <S U> aa, wəi biqarbilú



<S B> umara hassa at tuyuus, deel da biguulu hineek da, hineek wala hine abba  
 <S U> tuyuus deel, al kaaja a, al kaaja gaadiin hineen kula bigoodu kaaja, ha  
 ʔaadi kula bugoodu a (31.59)  
 <S A> kajayaatku da nisawwi bein šunu  
 <S B> binaffu be al laban ke ke xalaas  
 <S U> sei maal bas, al kaaja da sei maal  
 <S AN> maal da keef  
 <S AB> al maal tisawwu bea šunu da  
 <S U> al maal yatú, al maal kan šába wudurak ke gamma da, támiš tabiiʔa fi s  
 suuk, ha tašiil al kofo taj tasaw wudurak beyya, le da bas al maal kula  
 sawwoom, šába al bágar, šába al ʔánam, čat (32.31)  
 <S B> naadum kan faqiir da ile bigarri bas  
 <S AN> hissak da xalaas šaalo daji  
 <S AB> inta indak šunu, ma indak šay kula  
 <S U> dagut indí  
 <S A> indak šunu  
 <S U> indí al kaaja,  
 <S A> kam  
 <S U> al kaaja talaata (32.51)  
 <S A> hanaak inta  
 <S U> wai hanayí, hanayí hana raasí wa, waade bas  
 <S A> al hamra di a  
 <S U> aʔa mi al hamra , al beeda  
 <S B> al beeda di am darre sei  
 <S U> aa mi al am, as saqayre bittaha bit al beeda  
 <S A> wa al faḏḏal hineen mine  
 <S U> al faḏḏal hine magajiyí  
 <S M> sei tawa as saqayre di bittaha  
 <S U> as saqayr yatí, al giseyre di a (33.18)  
 <S H> al hamara  
 <S U> bittí a, aʔa hi di ma biináa  
 <S H> yo, yatí al biʔituuha  
 <S B> gaid tees wahid baaʔó waddó as suuk  
 <S U> at tees waid haadi al abiyaḏ da bas  
 <S H> usuma šunu  
 <S U> at tees  
 <S A> aha sahi sei, sei tuguulu čo hamra, haw čo beeda (33.39)  
 <S U> d'aaka summaha hamara, d'iike ka beeda, d'iike kula bit beeda  
 <S H> bit beeda  
 <S U> ha d'aak  
 <S A> beeda walla beeda, inta maala tuguul leha beeda da  
 <S I> čomment on lačk of emphasis in "beeda"  
 <S H> abu digin  
 <S B> at tees aḏ ḏakar da  
 <S H> abu digin  
 <S A> fi l qurʔaan danna kan badeen biktub bisma hissak fa (34.16)  
 <S U> bidussu lea sei bisimá, ya tisawwu naadum tineen kan kallamo da, inta kula  
 tilkkallam, naadum wahid kan alkallamna beyya, waahid kula bilkallam  
 <S A> čaak čaak  
 <S B> iiš iiš

<S A> bidoor biyaakula bas  
 <S H> hai hai hai  
 <S U> ha dagut banšitku kalaam waid, dagut gammeetu min al girá juutu jaay da, timšu tiddaalalo walla, haw gide kula timšu tilimmu timšu tiktubu looku (34.50)  
 <S B> nuktubu loona  
 <S A> aa be fajír da,  
 <S U> wəi  
 <S A> kan jiina da niktubu loona, wa niji niddalalo bool wa dugut da  
 <S A> aa, wa nigabbulu ad duhúr kan liig da nigabbulu nimšu niqaddu nimšu al girá, kan jiina da (35.03)  
 <S U> ha kan gammeetu min al girá, al úsur tugummu walla  
 <S A> ušúr aa, kan gammeena da, gide kula nijú nilebu bool, an gammeena kan xalaas, al maqarib, min al maqarib da  
 <S U> agiifu, intu askutu nanšid waade haw nanšit waade  
 <S A> min al maqarib da aa, xalaas gide kula numšu naakulu, eš, kan akalna da, xalaas ninšu niguru gide kula  
 <S H> intu katiiriin a, mat tišallu sei (35.28)  
 <S A> aa aš šalá ana bajjibha fi l bikaan da wa  
 <S M> hu da gaalo leek bišal  
 <S B> ya tilkallamo katiir  
 <S A> šifta sei wa xalaas, gide kula nuguru, an gareena da an bađ'd'alna da gade kula nijú le l beet  
 <S U> fi l leel a túgaru, fi l leel da saba saa kam, šaba al iše ke a  
 <S A> aa fi l leel, aa saa d'amaane haw nuš, nubađ'd'ulu, haw gide nimšu niddaalalo (35.55)  
 <S H> ana ta kula ke, yo humma kula dagut binšu  
 <S U> dagut inta muusa, dagut kan gammeet min al giraaya taxadim, taxadim le ammak sunu, taʔassil leha kaareeha wala šunu, al kaare ma taʔassila leha  
 <S H> tisaw wanke wanke wala tiqassil al kaare  
 <S M> baqassil xumaamí, yoom waahid kan gaal lei qassil le axuuk da baqassil leya, bakaan waid kan baqassil xumaamí  
 <S U> kaare hana ammak da ma t tiqassila a (36.23)  
 <S A> ma baqassila hajja haliima bas  
 <S U> ma inta taʔassila, šába dagut kan naas kan binšu le as sum da, dagut kan jo le bikaan as sum a, kan gaado da, dagut kan naas kan jo da, buguulu le n naas al gaadiin da, šunu dugó binšu bigoodu  
 <S A> salaama alekum (36.53)  
 <S U> kan gaalo leum salaama alekum bimšu bugoodu, kan gaado, šába fi lub as sum da ka gaado, kan sowwo al faatiya  
 <S B> le l girá da wa  
 <S U> mi al girá  
 <S M> biguulu alfađđal foog al birš,  
 <S U> wai šaba bugassumu (37.07)  
 <S B> al minti  
 <S M> kan šaalo al faate da biguulu alla ixallí, ikubur le abu, ke ke was bisawwu lea sadaqa  
 <S U> šába kan šatto, kan šatto, šába kan šatto da, sei bisullu leum, akíl, biyaakulu, kan akalo ka, bišittu, kan šatto da bixallu abu l wálad hu waada walla (37.39)  
 <S B> aa an naas ke, al bidoor binši weeda baadeen bihur,

<S U> ya hassa dugó bugoodu walla, mi naasa kula bugoodu maa  
 <S H> an naadum al bidoor al hassanaat bas (37.55)  
 <S U> mm, baŋši bagoot maa rufugaaní nal?aanas, kan ?aanasna,  
 <S I> fi r raf hine walla barra  
 <S U> fi r raf hine, ni?aanaas, kan aanasna, haw kan iyiina min al anasa, nagum  
 namši nakut (38.18)  
 <S I> tukuddu ween  
 <S U> nakut šába  
 <S I> intu kubaar  
 <S U> aa aniina al kubaar, aniina l kubaar  
 <S I> takudd be bašiir  
 <S U> aa al bašiir dool ma bakut beum, rufugaaní gurra gurra fi (38.39)  
 <S A> bikut be rufugaana al gedira  
 <S M> aniina šamariiq  
 <S B> aa ya tahajji ke danna kan simi bi?awi fa  
 <S U> aniina , aa humma doolaka, waadiin hawsa (38.56)  
 <S H> al fasax, alla isa iduxul fi n naar  
 <S B> hawwa, xallu kalaamku da  
 <S U> albaarako askutu, danna kan sími ma bixalliiku fa, askutu albaarako askutu  
 <S B> dana ma bidoor kalaam hawaan (39.06)  
 <S U> muusa askutu, šába al hawsa, al borno, waadiin da arab kula fi, waadiin ka  
 al baabuur, fi r raf hineen bas, aa mi hine, barra, wəi, beet hana al haaji taahir  
 (39.26)  
 <S I> inta kula tugood hine  
 <S U> aa, bagood, fi r raf da kula be raafiigí waid hu kula arabi fi  
 <S A> nafara šunu, rafiigak da nafara šunu  
 <S U> hu kula ?arab bas (39.45)  
 <S A> haw gide xalaas, ile hu, humma tineen bas  
 <S H> yeen, rafiigak al margí da  
 <S U> yaatú al margi,  
 <S H> al boyboy hana al bikaan d'iike  
 <S U> yaatí  
 <S A> ha rafiigak wahid bas a  
 <S U> aa, rafiigí, fi l beet da bas tara hu gaal  
 <S A> umar nisiita wa (40.06)  
 <S H> usuma umar, sei fi rafiigak muusa kula, hana beet rafiiktí dool da sei  
 rafiigak  
 <S U> aha rafiigí hu kula, sei hu sei babuuray wala šunu, nafarhum  
 <S H> hawsa malmuum be fallaata  
 <S U> humma falaata a, dugut, aa muusa mi fallaata,  
 <S A> amma fallatiye abú hawsaay,  
 <S U> abú mi fallaati šifta fi l footo baaburaay haadi  
 <S M> babuuraay, ma tuguulu ke, ana baarif abú  
 <S A> haw gide, xalaas humma at tineen dool bas rufugaanak (40.43)  
 <S U> wəi, aa mi humma at tineen dool bas  
 <S M> al margaay al bišarab  
 <S H> a?a, fassaax, ma bišarab  
 <S M> yaatú fassaax  
 <S U> miné gaal leyi bišarab, bišarab šunu  
 <S M> muusa da inta da sei

- <S A> inta da haw muusa rafiigak da  
 <S U> intu yaa tisawwu ke, ma tigoodu saakit wa, (41.08)  
 <S AN> abakar be muusa be hawwa dool bas bilkallamo  
 <S U> anguraasa taʔađđiiku tiit walla šunu intu  
 <S H> umara abuyí al iyaal mišood'uniin, alkallam kalaamak  
 <S U> xalluuəm, humma ma bisámo al kalaam kan nalkallam nalkallam sei, gulta leek inta, kan gulta leek inta, nilkallam kan nilkallam, amma naadum al ma gulta da ya ilkallam (41.37)  
 <S B> hawa, alkallame inti  
 <S H> dawa alamiin as saakit da ma saʔaltu  
 <S U> ha dagut, alamiin, dawa kan gađ'aʔo leeku xumaam da, malá kan dasseetú da bilkarkar fi jilduku wala šunu  
 <S AN> aa mafi šay fi jildina, niddaalalo bas xalaas (42.03)  
 <S U> fi tiraab tiddaalalo, le da bas, haw walla al harrá, al harrá haadi sei  
 <S AN> kan wassax da, kan ma kammalna da, al wasax sawwa šaba gawi gawi ke, kan ma naqassil kaareena da  
 <S U> bilkarkar, agiif dugo, hu kan saʔalta dugo, dagut šaba al harrá kan akalata bilkarkar (42.38)  
 <S AN> kan al harrá akalata wassax da,  
 <S U> wəi  
 <S AN> kan wassax šába gawi gawi ke da, kan al harrá akalata  
 <S U> wəi  
 <S AN> xalaas bilkarkar  
 <S U> bilkarkar, dagut al surwaal da kefkeef al harrá tašiifa, sei tilmas al marabá ad' d'awiile, al marabá bas, yo al surwaal da kefkef bilkarkar  
 <S AN> as surwaal šaba kan naadum bisey ke  
 <S U> haw biddaalal šába birkab le l šadar  
 <S AN> haw le š šéder (43.10)  
 <S U> alamiin gammu amšu, gummu amšu arbud'u al ʔanam, xalaas, kan inta agoot, ha dagut  
 <S A> amís alamiin bas rabad'hum  
 <S SU> ámis zaata, anšit al bašiir iguula leek  
 <S B> ilkallamo ana rabattuhum yoomeen humma kula irbud'u yoomeen, kan ma ajabahum kan  
 <S M> amiš arbud' fađđal leek yoom waid, alamiin kula ambaakir burbud yooma, amiš, amiš  
 <S U> dugut, ha dugut, an naas at teerabo al (43.49)  
 <S AN> amis albiš kula ma tífuršú  
 <S B> aa sei naadum burbud' al qanám bas bifurša  
 <S U> dagut an naas at teerabo ad darraaba da, ad darraaba kan, kan kúbur, bíju bigulmú walla, kan galamó da bimšu, bimšu bišurru ke bas walla, bisawwu lea keef  
 <S M> mišil hasa waadiin dool da, bigallimú kan ma gallámó da bibga gawi,  
 <S U> bibga gawi hu wahada a (44.23)  
 <S AN> aa bigallimú naadim ma al iyaal bas, binšu bigallimú bisawwu mulá, axadar ke bas  
 <S U> axadar aw yaabis kula sei bisowwú  
 <S AN> al gawí, al gawí da, bigallimú bigallimú bišurrú  
 <S U> bišurrú ma bigdaro bisawwu bea weeke (44.37)  
 <S AN> weeke, bubga gawi mařra wahid

- <S U> ma binsaakal  
 <S AN> bisawwi leek xišene foog wurdaanak ke  
 <S U> bisey foog wurdaan, ha an nađiif kan, kan gad'd'eetú gad'd'eetú da, kan gad'd'eetú binšu bišurrú kan šarró da bilummú, bilummú kooma walla, kan yíbis bas bisawwu bea weeke (45.01)  
 <S M> bilummú kooma, bisawwu bea l weeke, bisillu fajír wa l muqurub, kan al wađa baaden assagađat da, bilummuua ašaan kan yibsats ke da baadeen ma tilgallam bigallumuua, bišurruuha, ambaakir bidugguua, haw bisawwu beha mulá  
 <S U> yo, ha dagut, kan, kan darraaba al yíbis, binšu bičalčulú čatta bibaddudú walla, čatta bičalčulú bibaddudú walla, bixallú ke bas bugoot (45.34)  
 <S B> bixallú le l qanám bas  
 <S M> xalaas ma tiwulid a, kan xalaas attallafat da bifukkú, xalaas al qanám bijú, biyaakulú, kan mišil yibsats da, kan qanám bijú biyaakulú da  
 <S U> al qanám, bidussu al qanám, biyaakulú, ma bisey leum šay  
 <S M> šunu da (45.58)  
 <S U> ad darraaba, ma bisey leum šay, kan akaló kula,  
 <S M> biwaddú le kubšaanhum  
 <S U> ad darraaba kula bigulmú biwaddú le kubšaanhum, biwaddú le t tawar,  
 <S M> al yaabse yaabse di  
 <S U> al yaabse (46.20)  
 <S B> šabá hasa az zariibe di, bišuuluua bixarrumuua, bisibbuua leum  
 <S U> yo, dagut malá ma biterbu al masar fi l bakaan, wala l iyaal haadi bitallifó  
 <S M> al iyaal dool da akilhum  
 <S U> le da bas sei, tawa kan naadum kan raayid da šaba biteerib lea kolči, haw al masar  
 <S M> al hineen da, awwal da kan hu da da awwal da, al bakaan da awwal kan gaid foog al waadi da,  
 <S U> wai  
 <S M> xalaas ammiitak da titeeriba, ašaan hinaak da kan teerab kolči kula, al iyaal ma bixallú (46.56)  
 <S U> ma bixallú, amma ka xarám le barra da xalaas titeerib  
 <S M> barra da xalaas titeerib, mafi naadum, kalb ye ma biyaakula  
 <S U> al kalb sei tawwa kula ma biyaakul al kolči, biyaakul al gaš, gaš haadi  
 <S B> al qanám kula ye mafi  
 <S A> al qanám bisero behin bakaan šik  
 <S U> ma biwaddu al qanám, ma biwaddu al qanám le l bakaan tara  
 <S M> mafi šúqul al biyaakula (47.15)  
 <S U> ma buwaddu al qanám fi bakaan, bágár kula ma biwadduuhum qaađi, kan waddooum kan šafooum da bikurbuuhum, binšu birubduuhum, kan kan rabađooum kula bixassuruuhum  
 <S M> bixassuruuhum, gurs katiir, bixassiruuum biguul lehum, ad darraaba da ana xisír foogha ke  
 <S AN> sei kan waddooum le š šariye  
 <S B> al bísara da ma inda kalaam,  
 <S U> mm  
 <S B> al bísara bein ma inda kalaam, al bisara binši bein da  
 <S U> aa hu da da ma bilkallamo leya  
 <S B> ile bilkallamo le siid al bagár haadi  
 <S U> siid al bagár, al bisara bas tawwa kula kan ligó biduggú sei (47.48)  
 <S M> siid al bagár da, bikurbú hu bas bifurša

<S U> siid al bagár, aa siid az zar haadi, kan karaba, walla bikurb fi lib al qánam  
 bukurb šaba talaata ke, bikurb al qánam sei,  
 <S M> biwaddiium le l bulaama,  
 <S U> aa al bulaama da sei ma bikurb al ?ánam (48.07)  
 <S M> biwaddú le ofis aw ke  
 <S U> kula sei bixassuruuum bileen  
 <S M> bixassuruuum bileen, hana al ofis hana ar raajil kula  
 <S U> beet buwadduum ?aadi bilummuuhum (48.19)  
 <S M> kan siidhum ma ja kan biḡabbuum  
 <S U> aa ma biḡabbuum, ma biḡabbuum,  
 <S M> fi njammeena da ke  
 <S U> biwadduum le, šába, šába , kofoohum kula mi kooma tara, šába šáhar  
 sitte ke, kan líhik bas xalaas bifassuluuhum, biwadduum le s suuk, bidurbuum  
 le l gwanja  
 <S M> waadiin dool da fi anjammeena da, biwadduum le bikaan al kwotá,  
 <S U> bidabboom  
 <S M> bidabboom xalaas bubuum le n naas (48.43)  
 <S U> bibiiyuøm le n naas  
 <S B> bibuu?um raxiis raxiis raxiis bišiilu fi l kadjadá ke  
 <S M> ma lammaahum ašaan hassa kan biita ke da baaden, siida bilgá, binšu  
 biwaddú le l kwotá biḡábu  
 <S U> dugut šába an naas bádo bidabó da, siida kan ja dugó gaal lehum xallú  
 xallú da, bixallú biyaad'ú leya walla, (48.59)  
 <S M> bixallú leya biyand'iium biyand'iium gurs  
 <S U> biyand'uuøm, biyand'uuøm gurs kooma walla  
 <S A> biguul lehum aš šuqúl da hanayí  
 <S U> wala gaarab  
 <S A> ušúd' (49.26)  
 <S U> yatú abakar  
 <S B> al inda d'agiyye, abakar, abakar usumaan  
 <S I> walad  
 <S M> halimaata, abu alhaj usuman [X]  
 <S U> ha dogut, šába al muqurub liigat da, dagut kan mašeetu salleetu, kan  
 salleetu bas, gade kula tamšu le l, le l girá, walla sei kan akaltu dugó (51.11)  
 <S M> kan salleena nakulu gabúl namši al girá, namši mišil saa tamaane saa tisse,  
 nibad'd'ilu  
 <S U> ha dagut, beeta ween  
 <S M> hai, inta beetak ween  
 <S U> yunivasiti, tigárr al iyaal  
 <S M> tigarruum arab  
 <S U> kalaam arab bas al katiir, ta?allumu  
 <S B> humma bi?arfu arab  
 <S U> dagut tidurbu kadjad hana al arab sei, dagut ma darabtu waade kula sei  
 <S M> gaal kitaab al arab, al biallim al arab  
 <S H> yo, tuktubu kalaam arab šuwa a  
 <S U> be n nasaara (52.33)  
 <S U> ma darabtu kooma sei, ma sawweetu kooma sei, šiya sei waade da, nidoor  
 isawwu katiir igassumú le hille  
 <S M> kalaama katiir  
 <S A> abuyí ma ja a

<S U> hu binši yeen (53.35)

<S SU> al banaat karabo abakar da, yo yoom da a, ana gaa?id bašiif gaal yahaya  
jaari, yam jaari da, yam jaari bas as siminti da šaalni

<S U> ha wageet, foog ad darb wageet walla (54.08)

<S SU> wageet da ma jaab dam, gide kula wageet hine

<S AN> ha hassa wala hu da alallamma